

Рерайт научного текста как материал лингвоэкспертного анализа на тождество, сходство и различие

Я. А. Дударева

Кемеровский государственный университет

Ул. Красная, 6, 650000, Кемерово, Россия. E-mail: dudareva-yana@yandex.ru

Семантическое сравнение речевых произведений представляет собой трудоемкое лингвистическое исследование, выделенное экспертами Минюста России в новое направление судебно-экспертной деятельности – 29.1 «Исследование объектов интеллектуальной собственности». В настоящей статье рассмотрены сложности, с которыми сталкиваются лингвисты-эксперты, проводящие исследования по сопоставлению текстов. При сравнении протоколов допроса обнаружение тождества текстов оказывается настораживающим фактором, свидетельствующим о несамостоятельности автора-источника и существенной роли автора-оформителя. Установленное сходство между исследуемыми текстами и материалами экстремистской направленности позволяет рассматривать такие тексты как варианты материалов, уже ранее внесенных в список запрещенных, что приводит к сокращению сроков производства лингвистических экспертиз.

В работе лингвистов-экспертов с целью установления тождества-сходства-различий появляется новый исследовательский материал, представляющий собой рерайт научных публикаций. В настоящей статье рассматриваются методики, которые применяются экспертами в ходе анализа текста, созданного путем рерайтинга. Также представлено собственное лингвистическое исследование по сопоставлению научных текстов, в ходе которого описаны приемы, используемые для создания поверхностного рерайта научного текста. На основе проведенного анализа сделан вывод о том, что результатом поверхностного рерайтинга является не новый оригинальный текст, а вариант исходного текста, иными словами, копиальный текст, имеющий в формальном плане несущественные различия с текстом-источником и тождественное или существенное сходство с ним в плане содержания.

Ключевые слова: сходство и различие текстов, рерайт, научный текст, лингвистическая экспертиза.

Rewriting of Scientific Text as a Case Study for Linguistic Expert Analysis for Identity, Similarity and Difference

Ya. A. Dudareva

Kemerovo State University

6 Krasnaya St., 650000, Kemerovo, Russia. E-mail: dudareva-yana@yandex.ru

Semantic comparison of speech products is a labor-intensive linguistic study, separated by experts of the Ministry of Justice of Russia into a new area of forensic expertise - 29.1 "Examination of intellectual property objects". This article considers the difficulties faced by expert linguists conducting research on text comparison. When comparing interrogation protocols, the discovery of text identity serves as an alarming factor, indicating the lack of independence of the source author against the significant role of the content-editor. The established similarity between the studied texts and extremist materials allows us to consider such texts as versions of materials previously included in the list of prohibited ones, which helps to accelerate the deadlines of linguistic expertise.

The work of expert linguists on establishing identity-similarity-differences obtains a new research material represented by a rewrite of scientific publications. This article examines the methods used by experts in the course of analyzing a text created by rewriting. Our own linguistic study on the comparison of scientific texts is discussed as well with detailed description of the techniques used to create a surface rewrite of a scientific text. Based on the analysis conducted, it was concluded that the result of surface rewriting is not a new original text, but a version of the source text, or, in other words, a copy text that formally has insignificant differences with the source text and is either identical or significantly similar to it in terms of content.

Key words: similarities and differences of texts, rewriting, scientific text, linguistic expertise.

Тождество и сходство текстов как проблема лингвоэкспертологии

Семантическое сравнение речевых произведений является экспертной задачей, решение которой имеет особую значимость. Эксперты ФБУ РФЦСЭ при Минюсте включают названную задачу в число особенно актуальных на основании того, что у лингвистов расширяется круг дел, в рамках которых появляется необходимость производства сравнительных исследований текстов: «Данная задача актуальна при исследовании текстов на предмет плагиата, текстов официально-деловых документов <...>, текстов, фиксирующих устную речь в письменном виде и др.; для «...расследования дел, связанных с противодействием экстремизму и терроризму» [Семантические исследования в судебной лингвистической экспертизе 2018: 27]. Особая актуальность исследований, выполняемых в сравнительно-сопоставительном аспекте, привела к выделению нового направления судебно-экспертной деятельности Минюста России – «судебной экспертизе объектов интеллектуальной собственности» [Смирнова, Гулевская, Омелянюк 2018: 16].

Решение конкретных спорных дел находит свое обобщение и осмысление в научных публикациях, в которых эксперты представляют результаты проведенного сопоставления текстов. Так, Г. С. Иваненко систематизирован опыт исследования протоколов допросов и выявлен ряд проблем, в числе которых «тождество или высокий уровень сходства языковой структуры показаний свидетелей» [Иваненко 2021: 348]. Исследователь абсолютно справедливо отмечает, что, поскольку «1) языковая система на всех уровнях обладает богатыми синонимическими возможностями; 2) каждый человек обладает индивидуальным речевым опытом, речевыми предпочтениями; 3) выбор из ряда возможных вариантов одного конкретного обусловлен рядом факторов, объективных и субъективных» [Иваненко 2021: 348], граждане не могут в самостоятельно продуцированных текстах описать одну и ту же ситуацию тождественно.

Показания свидетелей одновременно являются и официальными документами, имеющими установленную форму, и персонотекстами, обладающими индивидуально-авторскими отличиями. Языковая унификация свидетельских показаний по форме и содержанию является показателем их составления, редактирования следователем или дознавателем. «Двойное авторство» [Абрамкина 2017: 159], т. е. наличие автора-оформителя показаний и автора-информанта, является, с одной стороны, жанровой особенностью протокола допроса. С другой стороны, активная роль автора-оформителя протокола, проявляющаяся в выстраивании тождественной структуры и тождественном языковом оформлении текста, может привести к искажению информации, которой обладает свидетель.

Лингвисты, отмечая тождество композиционного, синтаксического, лексического оформления протоколов допроса, обращают внимание на отсутствие единообразия в передаче ненормативной лексики в документах по делам об оскорблении. Лингвист-эксперт К. В. Шульгина рассматривает конфликтные коммуникативные ситуации, в которых ненормативная лексика оформляется в протоколах с помощью многоточия, звездочек, заменяется синонимами русского литературного языка. Как отмечает исследователь, разные варианты эвфемизации бранной лексики затрудняют работу эксперта, а комментарии следователя в виде синонимичной замены оказываются «недостаточно для идентификации замаскированного слова» [Шульгина 2020: 10].

Итак, тождество протоколов допроса обусловлено объективной необходимостью структурирования материала, единообразием его стилистического оформления в целях ведения дела, но в то же время чрезмерное стремление авторов-оформителей протоколов к тождественному языковому воплощению может привести к субъективному искажению информации, потере или излишнему дополнению значимых смыслов.

Проблему функционирования тождественных или сходных текстов на материале текстов экстремистской направленности активно исследует Н. С. Бельская. Лингвист, рассматривая сходные материалы экстремистской направленности, обращает внимание на трансформацию текстов, в результате чего в списке запрещенных материалов появляются «тексты-клоны» [Бельская 2014: 6], т. е. минимально дифференцированные варианты одного и того же текста. Исследователь предлагает использовать «аналитико-описательный метод, метод количественного подсчета и метод семантико-синтаксического анализа» [Бельская 2014: 7], прописывает алгоритм анализа сходных экстремистских материалов, а также основанную на фреймовом сопоставлении материалов «методику лингвистической экспертизы экстремистских материалов, произведенных посредством рерайтинга и автоматической генерации текстов» [Бельская 2015: 118].

Научные тексты традиционно являются материалом для проведения сравнительно-сопоставительных исследований. Внедрение в вузах системы «Антиплагиат» с целью автоматической проверки на текстовые заимствования вызвало поток рекомендаций, как поднять процент оригинальности материала. Одним из таких способов является рерайтинг. Понятие «рерайтинг» пришло в работу с научными текстами из медиасреды. В медиaprостранстве рерайтинг позиционируется как «написание статей путем глубокой переработки текстов других авторов. Причем данная переработка может быть разной глубины в зависимости от темы и пожеланий заказчика» [Костенко 2014: URL]. К рерайтингу близко понятие «копирайтинг», но между ними имеется существенное отличие: «...под копирайтингом подразумевают авторские статьи, а под рерайтом – переработанные». Сходство между рассматриваемыми понятиями в том, что «в результате работы рерайтера должен получиться абсолютно уникальный текст. <...> Качественный рерайт не будет ничем отличаться от копирайта, т. е. оригинальной статьи» [Костенко 2014: URL].

Итак, рерайтинг – это процесс переписывания текста, который отличается разной глубиной. При поверхностном рерайтинге происходит лишь формальное видоизменение текста (т. е. получается вариант исходного текста), а при глубоком, т. е. «авторском рерайтинге» [Маржецкий 2021: 58], создается новый текст, появляется оригинальный текст, имеющий некоторое сходство с исходным.

Уровневое описание рерайтинга представлено в научных публикациях, и оно сопровождается примерами, описанием технологий работы с текстом с учетом получаемого результата (на выходе – вариант текста или новый текст). В разнообразных web-материалах, которые функционируют в интернет-пространстве как инструкции по прохождению «Антиплагиата», увеличению процента оригинальности, не всегда устанавливается корректная связь между уровнем проведения рерайтинга и получаемым результатом. В качестве рекомендаций могут быть даны приемы поверхностного рерайтинга, которые якобы приводят к созданию текста с уникальностью 100%.

Рерайт имеет значимый юридический аспект. При возникновении коллизий суд учитывает особенности стиля и жанра, к которому относится спорный материал, а также глубину проведенного рерайтинга. Так, по материалам дела № А73-14263/2012, рассмотренного Арбитражным судом Хабаровского края, была проведена судебная лингвистическая экспертиза, в результате которой установлено, что спорные тексты, размещенные на нескольких сайтах, «не являются авторскими, творческими произведениями, а являются текстами новостной информации – заметками» [Решение Арбитражного суда Хабаровского края по делу № А73-14263/2012 2013: URL]. Суд отказал в иске, основываясь на том, что «в соответствии с пунктом 6 статьи 1259 ГК РФ не являются объектами авторских прав сообщения о событиях и фактах, имеющих исключительно информационный характер» [Решение Арбитражного суда Хабаровского края по делу № А73-14263/2012 2013: URL].

Перенос технологии рерайтинга в научную сферу может привести к нарушению авторских прав. Юристы серьезно относятся к увеличивающемуся масштабу «рерайтинговой деятельности, представляющей не что иное, как плагиаторскую деятельность» [Еремченко 2016: 264].

В лингвоэкспертологии предложены методики по выявлению рерайта научного текста. Так, Т. С. Садова изложила «методику выявления плагиата в научном тексте на основе логического анализа отдельного предложения, заключающего в себе предмет экспертного исследования» [Садова 2019: 184]. Особенностью случая, описанного экспертом, является то, что систему «Антиплагиат» действительно «удалось обойти». Система смогла заметить лишь совпадение термина, что для научной публикации не является существенным заимствованием. Именно на основе проведенного лингвистического исследования получилось описать процесс изменения анализируемого предложения с помощью пропозиционального анализа. Как оценивает сам эксперт, представленный анализ получился «громоздким по интерпретации», но при этом дал «ощутимые результаты и факты для квалификации некорректного заимствования» [Садова 2019: 192].

Т. И. Стекловой описан опыт проведения лингвистической экспертизы по делу о плагиате, в ходе которой лингвист осуществил поиск нового пути решения проблемы, связанный с установлением лингвоперсоналогических маркеров: «...была проведена сравнительная характеристика модусных элементов, которая показала, что набор модусных элементов, индивидуальный у всех авторов, в данных статьях совпадает» [Стеклова 2005: 270].

Поверхностный рерайтинг научной публикации как способ создания варианта текста

В данной статье мы обратимся к случаю, рассмотренному в рамках дела № 2-292/2019 Серафимовичским районным судом Волгоградской области [Решение Серафимовичского районного суда Волгоградской области по делу № 2-292/2019: URL]. Студентки из филиала Университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА) опубликовали в соавторстве статью с названием «О проблеме применения термина «арбитраж» в российском законодательстве». В дальнейшем они обнаружили на сайте <https://elibrary.ru> помимо своей публикации в сборнике (обозначим данную публикацию текст №1) статью с тождественным наименованием и сходным текстом под авторством студенток из ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» (обозначим данную публикацию текст №2). Текст №2, несмотря на тождественное наименование и существенное сходство по содержанию с текстом №1, прошел систему «Антиплагиат», и на данный момент на сайте электронной научной библиотеки размещены оба текста:

текст №1 «О проблеме применения термина «арбитраж» в российском законодательстве» находится в составе сборника по ссылке - <https://elibrary.ru/item.asp?id=30358237>;

текст №2 «О проблеме применения термина «арбитраж» в российском законодательстве» размещен как самостоятельная статья по ссылке - <https://elibrary.ru/item.asp?id=30619043>.

Текст №1 состоит из следующих компонентов:

- 1) УДК;
- 2) сведения об авторах;
- 3) наименование статьи;
- 4) аннотация;
- 5) ключевые слова;
- 6) текст, состоящий из 16 абзацев и содержащий ссылки на все источники из списка использованной литературы;
- 7) список использованной литературы (13 наименований). Ссылок на Текст №2 не имеется.

Текст №2 состоит из следующих компонентов:

- 1) УДК;
- 2) наименование статьи;
- 3) сведения об авторах;
- 4) аннотация;
- 5) ключевые слова;

б) текст, состоящий из 18 абзацев и содержащий одну ссылку из списка литературы;

7) список литературы (10 наименований). Ссылок на Текст №1 не имеется.

Сравнительное исследование текстов

1 компонент – УДК.

В тексте №1 обозначен УДК 341.6, что соответствует подкатегории «Международный арбитраж. Международное судопроизводство»

В тексте №2 УДК 340, что соответствует категории «Право в целом. Пропедевтика. Методы и вспомогательные правовые науки».

Номера указанных УДК соотносятся между собой как частное и общее. Текст №2 имеет УДК общего характера, фиксирует правовую направленность публикации, УДК текста №1 имеет частно специфическое указание.

2 компонент – сведения об авторах

В тексте №1 вторым компонентом является информация об авторах, включающая сведения о ФИО (в сокращенной форме), месте обучения, городе и электронной почте.

В тексте №2 сведения об авторах являются третьим структурным компонентом. В тексте №2 информация об авторах включает сведения о ФИО (в полной форме) и месте обучения.

Различия в данном компоненте обусловлены разными правилами оформления публикаций в изданиях.

3 компонент – наименование статьи

Текст №1 и Текст №2 имеют тождественное наименование – «О проблеме применения термина «арбитраж» в российском законодательстве».

4 компонент – аннотация

Текст №1 и Текст №2 имеют аннотации, состоящие из трех предложений.

Аннотация Текста №1:

В обществе существует путаница при разграничении *понятий* «арбитражный суд» и «арбитраж». Целью работы является разграничение двух, на вид одинаковых, понятий с помощью таких методов как анализ, обобщение и сравнение. Результатом работы стал вывод о том, что российскому законодательству необходимо привести свои нормы в соответствие с мировой практикой.

Аннотация Текста №2:

В современном обществе существует путаница при разграничении *таких терминов, как* «арбитражный суд» и «арбитраж». Целью данной работы является разграничение двух, на вид одинаковых понятий, с помощью таких методов, как анализ, обобщение и сравнение. Результатом работы стал вывод о том, что российскому законодательству необходимо привести свои нормы в соответствие с мировой практикой.

Отличия между аннотациями описаны в таблице:

Пункт	Текст №1	Текст №2	Квалификация изменения
1.	В обществе	В <i>современном</i> обществе	Добавлено прилагательное «современном» в построении словосочетания «в современном обществе». Добавление данного слова не является существенным в смысловом отношении.
2.	<i>понятий</i>	<i>таких терминов, как</i>	Синонимичная замена, не являющаяся существенной в смысловом отношении.
3.	Целью работы	Целью <i>данной</i> работы	Добавлено прилагательное «данной» в построении грамматической конструкции. Добавление прилагательного не является существенным в смысловом отношении.
4.	является разграничение двух, на вид одинаковых, понятий	разграничение двух, на вид одинаковых понятий,	Различное пунктуационное оформление предложения. В Тексте №1 запятыми показано обособление определения, передается смысл уточнения. В Тексте №2 в связи с постановкой запятой после существительного происходит нарушение пунктуационного правила, не оказывающее существенного влияния на смысл предложения.
5.	с помощью таких методов как анализ, обобщение и сравнение.	с помощью таких методов, как анализ, обобщение и сравнение	Различное пунктуационное оформление предложения. В Тексте №1 допущена пунктуационная ошибка. В Тексте №2 в соответствии с правилами русского языка поставлена запятая перед союзом «как». Постановка/отсутствие запятой существенного влияния на смысл предложения не имеет.

Итак, сравнение аннотаций позволило увидеть, что между ними имеется смысловое тождество. Обе аннотации состоят из одинакового количества предложений. Предложения №1 и №2 имеют формальные различия, связанные с добавлением слов, синонимичной заменой и пунктуационным оформлением текстов. Предложения №3 в текстах

аннотаций являются тождественными. Поскольку добавленные слова не являются существенно значимыми, синонимичная замена осуществлена близкими в смысловом отношении лексическими единицами, а разная постановка знаков препинания не оказывает существенного влияния на смысл заключенной в тексте информации, то можем считать, что сравниваемые аннотации имеют несущественные отличия в плане выражения, а в содержательном плане тождественны.

5 компонент – ключевые слова

Ключевые слова Текста №1: Арбитражный суд, арбитраж, хозяйственные суды.

Ключевые слова Текста №2: Арбитражный суд, арбитраж, хозяйственные суды, третейские суды, хозяйственный процессуальный кодекс, разрешение споров.

Ключевые слова Текста №2 включают в себя весь перечень ключевых слов Текста №1 и содержат дополнительные словосочетания, имеющиеся в содержании обоих сравниваемых текстах. Включение дополнительных словосочетаний в ключевые слова существенного различия между текстами не создает.

6 компонент – текст

Текст №1 и Текст №2 являются тождественным с точки зрения логики и последовательности раскрытия темы, предложения имеют сходное и тождественное синтаксическое оформление, одинаковую модальность, выбор лексических единиц также является тождественным.

Рассмотрим отличия между ними:

Пункт	Текст №1	Текст №2	Квалификация изменения
1.		Арбитры либо избираются самими спорящими, либо назначаются по взаимному согласию, или назначаются в порядке, который установлен законом. С другой стороны, арбитраж – это государственные органы, которые учреждены для разрешения хозяйственных споров между предприятиями, учреждениями, организациями, а также исков в связи с невыполнением договоров.	Добавлен смысловой фрагмент, раскрывающий одно из значений понятия «арбитраж». Далее в Тексте №2 эта информация повторяется и образует тождественный фрагмент с Текстом №1. Добавление анализируемого фрагмента существенным не является.
2.	<i>Это</i> определение считается общепризнанным и активно используется в зарубежных странах.	<i>Первое</i> определение является общепризнанным и активно используется в зарубежных странах.	Синонимичная замена. Смысл тождественный. Изменения несущественные.
3.	Например, в Швеции	<i>Так</i> , например, в Швеции	Добавление вводного слова «так». Смысл тождественный. Изменения несущественные.
4.	...арбитражных комиссий, осуществляющих разрешение договорных и других имущественных споров	...арбитражных комиссий, <i>которые осуществляют</i> разрешение договорных и других имущественных споров	Замена предложения с причастным оборотом на предложение с определительным придаточным. Смысл тождественный. Изменения несущественные.
5.	Третейские суды, существующие в РФ, можно назвать арбитражными в общемировом понимании.	Третейские суды, существующие в <i>Российской Федерации, как альтернативный вариант государственной юстиции</i> , можно назвать арбитражными в общемировом понимании	Расшифровка аббревиатуры; добавление смыслового фрагмента со значением «в качестве». Изменения несущественные.
6.	С точки зрения данного толкования «арбитража»	С точки зрения данного <i>определения</i> «арбитража»	Синонимичная замена. Формальные различия при смысловом тождестве.
7.	... в отношении государственных судов, рассматривающих хозяйственные споры	...в отношении государственных судов, <i>которые рассматривают</i> хозяйственные споры	Замена предложения с причастным оборотом на предложение с определительным придаточным. Смысл тождественный. Изменения несущественные.

8.	в правовой системе РФ	в правовой системе Российской Федерации	Расшифровка аббревиатуры. Смысл тождественный. Изменения несущественные.
9.	АС г. Москвы	Арбитражный суд г. Москвы	Расшифровка аббревиатуры. Смысл тождественный. Изменения несущественные.
10.	На формирование в России системы арбитражных судов	Формированию в России системы арбитражных судов	В Тексте №1 допущена грамматическая ошибка. В Тексте №2 грамматическая ошибка отсутствует. Смысл тождественный. Изменения несущественные.
11.	...в направлении, обеспечивающее укрепление в договорной и плановой дисциплины	...в направлении, обеспечивающем укрепление договорной и плановой дисциплины	В Тексте №1 допущена грамматическая ошибка. В Тексте №2 грамматическая ошибка отсутствует. Смысл тождественный. Изменения несущественные.
12.	В 1991 г.	В 1991 году	Расшифровка сокращения. Смысл тождественный. Изменения несущественные.
13.	В настоящее время Арбитражные суды входят в судебную систему РФ и разрешают споры в сфере предпринимательской и иной экономической деятельности	В настоящее время Арбитражные суды являются федеральными судами и входят в судебную систему Российской Федерации, разрешают имущественные, коммерческие споры в сфере предпринимательской и иной экономической деятельности.	В Тексте №2 дана расшифровка аббревиатуры, добавлено однородное сказуемое; добавлены два определения. Смысл тождественный. Изменения несущественные.
14.	А.П. Белов еще в 2000 г.	Белов А.П. еще в 2000 году	Перестановка инициалов; расшифровка сокращенного слова. Смысл тождественный. Изменения несущественные.
15.	...или хозяйственные суды	или же хозяйственные суды	Добавление частицы. Смысл тождественный. Изменения несущественные.
16.	Такой термин закреплен в Хозяйственно-процессуальных кодексах Узбекистана [10], Республики Беларусь [11], Украины [12] и других.	Такой термин закреплен, например, в хозяйственном процессуальном кодексе Республики Беларусь, хозяйственном процессуальном кодексе Украины, процессуальном кодексе Узбекистана и в др.	В Тексте №1 используется обобщенное однократное наименование кодексов, в Тексте №2 наименования кодексов повторяются. В Тексте №2 изменен порядок перечисления однородных членов предложения. Устранена опечатка, добавлено вводное слово. Смысл тождественный. Изменения несущественные.
17.	...чтобы избежать путаницы	...для того, чтобы избежать путаницы...	Синонимия одиночного союза и составного. Смысл тождественный. Изменения несущественные.
18.	...для решения проблемы необходимо	...мы считаем, что для разрешения затронутой нами проблемы необходимо	Текст №2 дополнен предложением со значением выражения мнения, дополнен причастным оборотом. В Тексте №2 имеется синонимичная замена. Смысл тождественный. Изменения несущественные.
19.	...изменив название	...путем изменения названия	Деепричастный оборот из Текста №1 заменяется в Тексте №2 грамматической конструкцией с отглагольным существительным. Смысл тождественный. Изменения несущественные.
20.	Более того, некоторые процессуалисты	Более того, необходимо заметить, что некоторые процессуалисты	Текст №2 дополнен предложением со значением рассуждения. Смысл тождественный. Изменения несущественные.
21.	При реализации указанной идеи	На наш взгляд, при реализации указанной идеи	Текст №2 дополнен вводной конструкцией со значением мнения. Смысл тождественный.

Также в ходе сопоставления текстов были обнаружены изменения в абзацном членении и различия в пунктуационном оформлении. Обнаруженные изменения носят исключительно формальный характер, в связи с чем такие изменения квалифицируются как незначительные.

Таким образом, Тексты №1 и №2 являются тождественными в содержательном отношении. Имеющиеся различия, заключающиеся в дополнении, синонимической замене, расшифровке сокращенных слов и аббревиатур, трансформации предложений с причастным и деепричастным оборотами в грамматические конструкции с определительными придаточными и отглагольным существительным, являются формальными, а не содержательными (смысловыми). Текст №1 и Текст №2 имеют сходную форму и тождественное содержание. Поскольку именно Текст №2 содержит трансформации Текста №1, то именно Текст №2 является вторичным и представляет собой вариант Текста №1.

7 компонент – список использованной литературы

Список литературы Текста №2 содержит 10 наименований, и все 10 наименований входят в список литературы Текста №1. Использованные источники перечислены в одинаковом порядке. Различием между списками литературы является наличие в списке литературы Текста №1 хозяйственных-процессуальных кодексов Узбекистана, Беларуси и Украины.

Сравнение списков литературы демонстрирует, что в Тексте №2 имеют место формальные изменения Текста №1 в виде исключения 3 научных источников.

Итак, сравнительно-сопоставительное исследование научных публикаций показало наличие между ними тождества и существенного сходства. Из текста судебного решения [Решение Серафимовичского районного суда Волгоградской области по делу № 2-292/2019: URL] известно, что Текст №1 создан ранее Текста №2, и эта информация является экстралингвистическим фактором, показывающим направление связи между текстами: от текста №1 – к тексту №2. Лингвистически значимой является квалификация отношений между текстами: тексты связаны производными отношениями (т. е. Текст №2 произведен от Текста №1 и содержит новые компоненты научного творческого) или вариативными отношениями (т. е. Текст №2 является вариантом Текста №1 без творческой составляющей).

Имеющиеся между текстами различия являются различиями в форме, но не в содержании. Добавление ряда фрагментов, их замены и трансформации, удаление ряда компонентов демонстрируют цель авторов Текста №2 изменить текст-источник (Текст №1), но используемые приемы не связаны с изменением содержания текста, в связи с чем полученный Текст №2 представляет собой не производный оригинальный новый текст, а вариант Текста №1.

В создании Текста №2 были использованы приемы поверхностного рерайтинга, которые допустимы в работе с информационными материалами. С целью создания научного текста поверхностный рерайтинг является недопустимым, поскольку его использование не приводит к созданию оригинального произведения как продукта научного творчества.

Заключение

В настоящей публикации рассмотрена проблема судебной лингвоэкспертологии, связанная с проведением сравнительно-сопоставительных исследований текстов. Категории тождество-сходство-различие являются весьма сложными с точки зрения критериев их лингвоэкспертного разграничения. Поскольку лингвисты работают с материалами, представляющими собой двусторонние языковые знаки, то перечисленные категории образуют сложную комбинацию, в результате чего различие в плане выражения языкового знака может сочетаться с тождеством или существенным сходством в плане содержания. Именно такое соотношение между означаемым и означающим приводит к созданию особого типа текстов – копиальных, т. е. текстов, имеющих несущественные отличия в плане выражения и обладающих тождественным и существенно сходным планом содержания.

Литература

- Абрамкина Е. Е.* Автороведческая экспертиза протокола допроса: основные особенности и методика анализа / Вестник Томского государственного университета. – Томск, 2017. – №415. – С. 158–162.
- Бельская Н. С.* Применение аналитико-описательных методов в решении сравнительных задач судебного лингвистического исследования речевых произведений / Вестник Томского государственного университета. – Томск. – 2014. – №381. – С. 5–10.
- Бельская Н. С.* К разработке методики лингвистической экспертизы экстремистских материалов, произведенных посредством рерайтинга и автоматической генерации текстов / Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – Волгоград, 2015. – №7 (102). – С. 118–123.
- Еремченко В. И.* Нарушение авторских и смежных прав посредством рерайтинговой деятельности в информационно-телекоммуникационной сети Интернет: современное состояние и перспективы доказывания / Общество и право. – Краснодар, 2016. – №2 (56). – С. 263–265.

- Иваненко Г. С. Протоколы допросов и показаний как объект лингвистического исследования / Вопросы русского языка в юридических делах и процедурах. Международная научно-практическая конференция. – СПб., 2021. – С. 346–357.
- Костенко Е. В. Копирайтинг и рерайтинг в сетевых СМИ – новые виды журналистики? URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kopirayting-i-rerayting-v-setevyih-smi-novye-vidy-zhurnalistiki/viewer>
- Маржецкий С. Е. Авторский рерайтинг как технология создания публицистического текста / Челябинский гуманитарий. – Челябинск, 2021. – №1 (54). – С. 55–62.
- Решение Арбитражного суда Хабаровского края по делу № А73-14263/2012 от 19.04.2013 г. URL: <https://ras.arbitr.ru>
- Решение Серафимовичского районного суда Волгоградской области по делу № 2-292/2019 от 09.07.2019 г. URL: <https://sudact.ru/regular/doc/uXXM7uhRUj8>.
- Садова Т. С. Текстовые заимствования (плагиат) как предмет лингвистической экспертизы / Acta linguistica petropolitana. Труды института лингвистических исследований. – Санкт-Петербург, 2019. – Том 1. – №15. – С. 184–194.
- Семантические исследования в судебной лингвистической экспертизе: методическое пособие / А. М. Плотникова, В. О. Кузнецов, И. И. Саженин [и др.]; под ред. С. А. Смирновой. – М., 2018. – 136 с.
- Смирнова С. А., Гулевская В. В., Омелянюк Г. Г. Судебная экспертиза объектов интеллектуальной собственности – новое направление судебно-экспертной деятельности Минюста России / Теория и практика судебной экспертизы. – 2018. – Том 13. – № 2. – С. 16–26.
- Стеклова Т. И. Дело о плагиате: опыт лингвистической экспертизы / Юрислингвистика. – Барнаул, 2005. – №6. – С. 269–272.
- Шульгина К. В. Способы и проблемы фиксации ненормативной лексики в протоколе допроса / Юрислингвистика. – Барнаул, 2020. – №17 (28). – С. 8–11.

References

- Abramkina, E. E. (2017). Authorship examination of the interrogation protocol: main features and methods of analysis. Bulletin of Tomsk State University, 415, 158-162. DOI: 10.17223/15617793/415/22 (in Russian).
- Belskaya, N. S. (2014). Application of analytical and descriptive methods in solving comparative problems of forensic linguistic research of speech works. Bulletin of Tomsk State University, 381, 5-10 (in Russian).
- Belskaya, N. S. (2015). On the development of a methodology for linguistic examination of extremist materials produced by rewriting and automatic text generation. Bulletin of the Volgograd State Pedagogical University, 7 (102), 118-123 (in Russian). Decision of the Arbitration Court of Khabarovsk Krai in case No. A73-14263 / 2012 of 04/19/2013. Available from: <https://ras.arbitr.ru> (in Russian).
- Decision of the Serafimovichsky District Court of the Volgograd Region in case No. 2-292 / 2019 of 07/09/2019. Available from: <https://sudact.ru/regular/doc/uXXM7uhRUj8> (in Russian).
- Eremchenko, V. I. (2016). Violation of Copyright and Related Rights through Rewriting Activities in the Information and Telecommunication Network Internet: Current Status and Proof Prospects. Society and Law, 2 (56), 263-265 (in Russian).
- Ivanenko, G. S. (2021). Interrogation and Testimony Protocols as an Object of Linguistic Research. Issues of the Russian Language in Legal Affairs and Procedures. International Scientific and Practical Conference, 346-357 (in Russian).
- Kostenko, E. V. (2014). Copywriting and Rewriting in Online Media - New Types of Journalism? Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/kopirayting-i-rerayting-v-setevyih-smi-novye-vidy-zhurnalistiki/viewer> (in Russian).
- Marzhetsky, S. E. (2021). Author's rewriting as a technology for creating a journalistic text. Chelyabinsk humanitarian, 1 (54), 55-62. DOI: 10.47475/1999-5407-2021-10107 (in Russian).
- Sadovaya, T. S. (2019). Text borrowings (plagiarism) as a subject of linguistic examination. Acta linguistica petropolitana. Transactions of the Institute of Linguistic Research, 1, 15, 184-194. DOI 10.30842/alp2306573715109 (in Russian).
- Semantic Research in Forensic Linguistic Examination: A Methodological Guide (2018). Edited by S. A. Smirnova. Moscow (in Russian).
- Shulgina, K. V. (2020). Methods and Problems of Recording Obscene Language in the Interrogation Protocol. Jurislinguistics, 17 (28), 8-11. DOI: [https://doi.org/10.14258/leglin\(2020\)17_02](https://doi.org/10.14258/leglin(2020)17_02) (in Russian).
- Smirnova S.A., Gulevskaya V.V., Omelyanuk G.G. (2018). Forensic examination of intellectual property objects – a new direction of forensic activity of the Ministry of Justice of Russia. Theory and practice of forensic examination, 13, 2, 16-26. DOI:10.30764/1819-2785-2018-13-2-16-26 (in Russian).
- Steklova, T. I. (2005). Plagiarism Case: Experience of Linguistic Examination. Jurislinguistics., 6, 269-272 (in Russian).

Citation:

Дударева Я. А. Рерайт научного текста как материал лингвоэкспертного анализа на тождество, сходство и различие // Юрислингвистика. – 2025. – 35. – С. 83-90.

Dudareva Ya. A. (2025) Rewriting of Scientific Text as a Case Study for Linguistic Expert Analysis for Identity, Similarity and Difference. Legal Linguistics, 35, 83-90.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0. License